FOLLOW US:

Bale-Valle

HR

IT

KONTAKT / CONTACT:

Turistička zajednica Bale
T / F +385 (0)52 824 -270
T / F +385 (0)52 824-045
E info@bale-valle.hr

Općina Bale
T / F +385 (0)52 824 045
T / F +385 (0)52 824 303
E opcina@bale-valle.hr

ISTRIA • CROATIA
ISTRIEN • KROATIEN

BALE IN SIX PICTURES

The magic of Bale is woven from a number of individual pictures combined into a common puzzle making the story of this town unique. It is a story told by narrow cobbled streets, beautiful squares, churches, Soardo-Bembo Palace… A part of the Bale narrative is its coastline – stretching for as many as nine kilometres – where you will be amazed by the modern Mon Perin campsite, beaches, promenades, as well as meadows and woods. This is where you will see the butterflies, the symbol of the town, in a large number of species – as many as 390!

The town is also magic for its most varied scents you can enjoy all year round. The fantastic local scents and tastes can also be experienced at some of the local restaurants serving delicious specialties, places where you can taste wine, cheese and olive oil. Perhaps at some of the restored estates (stancije). Although Bale is officially not a Hotel Town, its little streets actually already function that way.

These days there are many who come to Bale to visit MMC Ulika. In the summer months, it hosts various exhibitions, the most popular being Castrum Vallis which has long stepped into the sixth consecutive decade of continuous display. The MMC Ulika holds two interesting exhibitions. There is the ornithological collection and the palaeontological display dinosaurus histriae. It has been inspired by Bale as the only place in the world where dinosaur remnants were found on the seabed.

BALE IN SECHS BILDERN

Die Magie von Bale besteht aus vielen Einzelbildern, vereint in einem gemeinsamen Puzzle, das diesen Ort in eine einzigartige Geschichte einordnet. Und die Geschichte von Bale erzählen seine Steinstraßen, wunderschöne Plätzen, Kirchen und der Palast Soardo-Bembo. Ein Teil der Geschichte von Bale ist seine Küste - neun Kilometer lang, da werden Sie vom modernen Campingplatz Mon Perin, Stränden, Promenaden am Meer, aber auch Wiesen und Wäldern begeistert sein. Dort werden Sie auch Schmetterlinge sehen. Sie sind ein Wahrzeichen des Ortes, und es gibt sogar 390 Schmetterlingsarten.

Die Magie dieses Ortes liegt auch in der Vielfalt der Düfte, die Sie das ganze Jahr über genießen können. Und die fantastischen Gerüche und Geschmäcke dieses Ortes können Sie in den lokalen Restaurants erleben, wo Ihnen ausgezeichnete gastronomische Köstlichkeiten angeboten werden. Sie sollten Wein, Käse und Olivenöl auf einer der renovierten „Stancija“ (eine spezielle Art von Landhäusern mit Garten) probieren. Obwohl Bale offiziell kein Stadt-Hotel ist, funktionieren seine Gassen bereits auf diese Weise.

Viele Menschen kommen heute nach Bale, um MMC (Multimediazentrum) Ulika zu besuchen. In den Sommermonaten finden hier verschiedene Ausstellungen statt, die meistbesuchte ist die Ausstellung Castrum Vallis, die schon seit sechs Jahrzehnten ununterbrochen veranstaltet wird. Es gibt zwei interessante Ausstellungen im MMC Ulika – die ornithologische Sammlung und die paläontologische Ausstellung Dinosaurier histriae. Bale ist der einzige Ort auf der Welt, an dem die Fossilien des Dinosauriers unter dem Meer gefunden wurden.

EN

BUTTERFLY
THE SYMBOL OF BALE

The butterfly, this incredible and most diverse creature in the world, is the symbol of Bale, as well as the symbol of rebirth, hope and courage. Bale's meadows brimming with flowers are home to as many as 390 butterfly species living in the clean and pristine territory. Should you walk around Bale, take a moment, look around, you will surely see them.

SCHMETTERLING
WAHRZEICHEN VON BALE

Schmetterlinge - diese erstaunlichen und vielfältigsten Geschöpfe der Welt sind ein Wahrzeichen von Bale, aber auch ein Symbol für Wiedergeburt, Hoffnung und Mut. Bis zu 390 Schmetterlingsarten leben auf den hierortigen Wiesen voller Blumen, in dieser sauberen und unberührten Gegend. Wenn Sie nach Bale kommen, halten Sie für eine Weile an, schauen Sie sich um und Sie werden sie sicherlich sehen.

EN

BALE – HOTEL TOWN

Bale is taking decisive steps towards the realisation of the idea of becoming a veritable Hotel Town. In fact, it is planned for the entire town to function as a hotel in the future. Its fabulous streets will be the halls of the hotel, and the reception desk will be located at the entrance to the city. This innovative idea of creating a diffuse hotel has already gained attention of other tourist destinations.

BALE – STADT- HOTEL

Bale unternimmt sichere Schritte, um die Idee zu verwirklichen, ein echtes Stadt - Hotel zu werden. Die Idee ist, dass in Zukunft die ganze Stadt als Hotel funktioniert. Seine schönen Straßen werden die Hotelflure sein, und am Eingang zur Stadt wird es einen Empfang geben. Diese innovative Idee, ein diffuses Hotel zu schaffen, hat bereits die Aufmerksamkeit anderer Ferienorte auf sich gezogen.

EN

DINOSAURS

The World List of Palaeontological Sites includes Bale as the only place in the world where dinosaur bones were found on the seabed. The remains of dinosaurs – the amazing creatures that ruled the world over a million years ago – were retrieved in the bottom of the sea in 1992. The Bale dinosaur, aptly named Histriasaurus, lived over one hundred million years ago.

DINOSAURIER

Auf der Weltliste der paläontologischen Fundstätten ist Bale als der einzige Ort der Welt aufgeführt, an dem Dinosaurierknochen unter dem Meer gefunden wurden. Die Fossilien von Dinosauriern - diesen wunderbaren Geschöpfen, die vor Millionen von Jahren die Welt beherrschten, wurden 1992 unter dem Meer gefunden. Der Dinosaurier von Bale trägt den Namen - Histriasaurus. Er lebte vor mehr als hundert Millionen Jahren.

EN

ESTATES (STANCIJE)

Estates surrounded by forests, olive groves, fields, vineyards and orchards called stancije are fantastic holiday places ideal for taking a break from the daily hustle and bustle. Throughout their history, stancije have always been the pillars of agriculture, animal husbandry and living in harmony with nature. This is still Bale's way of life, and so it shall it be.

STANCIJE

(EINE SPEZIELLE ART VON LANDHÄUSERN MIT GARTEN)

Die von Wäldern, Olivenhainen, Feldern, Weinbergen und Obstgärten umgebenen Landgüter – Stancije - sind fantastische Orte für die Erholung und den Abstand vom Alltagstrubel. Stancije haben in ihrer Vergangenheit immer eine Geschichte über die Landwirtschaft, Tierzucht und Leben im Einklang mit der Natur getragen, so ist es in Bale heute und so wird es auch in Zukunft sein.

EN

COAST

The nine-kilometre-long Bale's coast makes part of pristine nature washed by the phenomenally clean, crystal-clear sea. This is where everyone will find their own bay, beach, or rocky place for a dreamy holiday in the natural environment. The evening hours are the time to enjoy the spectacular colours of the sun sinking into the sea.

KÜSTE

Die neun Kilometer lange Küste von Bale ist ein Teil unberührter Natur, die vom fantastisch sauberen und kristallklaren Meer umspült wird. Hier findet jeder eine Bucht, einen Strand oder einen Platz auf den Felsen für seinen Traumurlaub in natürlicher Umgebung. Und am Abend genießen Sie ein wahres Farbspektakel bei Sonnenuntergang und Eintauchen der Sonne in das Meer.

EN

OLIVE OIL, CHEESE, WINE AND AROMATIC HERBS

Wrapped in the scent of aromatic herbs lingering in every corner of Bale, make sure you taste Bale's wine and olive oil. Due to their superior quality, a number of olive oils from Bale have been included in Flos Olei, a guide to the world of extra virgin olive oil. Local wines and oils make great pairings with cheese produced in Bale. Enjoy local scents and tastes!

OLIVENÖL, KÄSE UND AROMATISCHE KRÄUTER

Während Sie den Duft aromatischer Kräuter einatmen, der sich an jeder Ecke von Bale ausbreitet, sollten Sie Weine und Olivenöl von Bale unbedingt probieren. Aufgrund ihrer Qualität sind viele Öle von Bale im Weltführer für native Olivenöle Flos Olei enthalten. Die lokalen Weine und Öle passen gut zum Käse der Erzeuger von Bale. Genießen Sie die Gerüche und Geschmäcker!